

СТРАТЕГІЇ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ АВІАЦІЙНИХ КІНОТРЕЙЛЕРІВ У ПРОФЕСІЙНІЙ ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

STRATEGIES FOR CONSECUTIVE INTERPRETING OF ENGLISH AVIATION FILM TRAILERS IN THE PROFESSIONAL TRAINING OF FUTURE INTERPRETERS

Полякова О.В.,

orcid.org/0000-0002-8757-3412

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри англійської філології і перекладу

Національного університету «Київський авіаційний інститут»

Буданова Л.Г.,

orcid.org/0000-0002-4840-6224

доктор педагогічних наук,

професор кафедри англійської філології і перекладу

Національного університету «Київський авіаційний інститут»

Грицаєнко Є.В.,

orcid.org/0009-0001-9025-5634

студентка II курсу магістратури гуманітарно-мистецького факультету

Національного університету «Київський авіаційний інститут»

Статтю присвячено теоретичному обґрунтуванню дидактичного потенціалу англійських авіаційних кінотрейлерів у навчанні усного послідовного перекладу майбутніх перекладачів. Актуальність дослідження зумовлена зростанням ролі аудіовізуального контенту в міжкультурній комунікації та недостатньою розробкою методики використання автентичних авіаційних кінотрейлерів у професійній підготовці усних перекладачів. Матеріал дослідження становлять 9 офіційних англійських кінотрейлерів авіаційної тематики й їхні українські офіційні дубльовані версії. Емпіричну базу склали усні послідовні переклади, виконані 41 студентом бакалаврату та магістратури спеціальності В11 «Філологія» під час вивчення дисциплін «Переклад в авіаційній галузі» та «Практика перекладу галузевої літератури» у 2024–2026 навчальних роках на кафедрі англійської філології і перекладу НАУ. У статті визначено місце кінотрейлера як полікодового жанру рекламного дискурсу, охарактеризовано його лексичні, синтаксичні та стилістичні особливості, систематизовано стратегії перекладу фільмонімів і запропоновано чотирикомпонентну модель адекватності перекладу, що охоплює семантичний, прагматичний, стилістичний і технічний компоненти. Виокремлено три стратегії навчання усного послідовного перекладу: стратегія доперекладацького аналізу, стратегія власне перекладу та стратегія постперекладацького аналізу. Встановлено, що найпоширенішими помилками під час усного перекладу англійських авіаційних трейлерів українською є порушення хронометражу та недостатня мовленнєва компресія (37%), перцептивні помилки (28%), відсутність прагматичної адаптації (21%), термінологічні помилки (18%) і візуально-вербальна неузгодженість (15%). Обґрунтовано, що використання автентичних авіаційних кінотрейлерів сприяє розвитку навичок аудіювання, мовленнєвої компресії, прагматичної адаптації, оперативного прийняття перекладацьких рішень та інтегрованого сприйняття полікодового повідомлення. Практичне значення дослідження полягає у можливості використання запропонованої моделі та класифікації помилок під час розроблення методики навчання усного послідовного перекладу.

Ключові слова: авіаційний кінотрейлер, усний послідовний переклад, рекламний дискурс, аудіовізуальний переклад, адекватність перекладу, галузевий переклад.

The article is devoted to the theoretical substantiation of the didactic potential of English aviation film trailers in teaching consecutive interpreting to future interpreters. The relevance of the study is determined by the growing role of audiovisual content in intercultural communication and the insufficient methodological development of the use of authentic aviation film trailers in the professional training of interpreters. The research material comprises nine official English-language aviation film trailers and their official Ukrainian dubbed versions. The empirical basis consists of consecutive interpretations performed by 41 undergraduate and graduate students majoring in B11 Philology while studying the courses "Translation in the Aviation Industry" and "Translation of Domain-Specific Literature" during the 2024–2026 academic years at the Department of English Philology and Translation, National Aviation University. The study identifies the place of the film trailer as a multimodal genre of advertising discourse, characterizes its lexical, syntactic and stylistic features, systematizes strategies for translating film titles and proposes a four-component model of translation adequacy encompassing semantic, pragmatic, stylistic and technical components. Three instructional strategies for teaching consecutive interpreting are distinguished: the pre-interpreting analysis strategy, the interpreting strategy and the post-interpreting analysis strategy. The findings indicate that the most frequent errors in students' consecutive interpreting of English aviation film trailers into Ukrainian include timing violations and insufficient speech compression (37%), perceptual errors (28%), lack

of pragmatic adaptation (21%), terminological errors (18%) and visual-verbal inconsistency (15%). It is substantiated that the use of authentic aviation film trailers contributes to the development of listening comprehension, speech compression, pragmatic adaptation, rapid interpreter decision-making and integrated processing of multimodal messages. The practical significance of the study lies in the possibility of applying the proposed model and the classification of interpreting errors to the development of a methodology for teaching consecutive interpreting.

Key words: aviation film trailer, consecutive interpreting, advertising discourse, audiovisual translation, translation adequacy, domain-specific translation.

Постановка проблеми. Аудіовізуальний переклад належить до найдинамічніших галузей перекладацької практики, проте методи підготовки усних перекладачів із залученням аудіовізуальних ресурсів досі розроблені недостатньою мірою. Кінотрейлер – стислий та емоційно заряджений жанр рекламного дискурсу – виступає ефективним дидактичним інструментом для навчання усного послідовного перекладу: у ньому присутня жива розмовна мова, широкий спектр синтаксичних конструкцій і стилістичних прийомів, а обмеження в часі та високий темп подачі інформації максимально наближують освітній процес до реальних умов фахової діяльності. Незважаючи на підвищену увагу до аудіовізуального перекладу, трейлер як самостійна навчальна одиниця поки що не отримав належного наукового осмислення. Зокрема, трейлери авіаційних фільмів, які відрізняються складною професійною термінологією, військовим жаргоном та специфічними шумовими ефектами, ще не досліджувалися як матеріал для підготовки усних перекладачів. У зв'язку з цим метою статті є теоретичне обґрунтування дидактичного потенціалу англomовних кінотрейлерів авіаційної тематики у навчанні усного послідовного перекладу шляхом порівняльного аналізу результатів студентського перекладу з офіційним українським дубляжем.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Теоретичну базу дослідження становлять праці Гудманяна А. Г. [1], Мельника А. П. [2], Цупікової О. А. [4], Рябокінь Н. О. і Стукаленко В. В. [5], Яблочнікової В. О. [6], Кузенко Г. М. [7], Іваницької Н. Б. [8], Корунця І. В. [9], а також Díaz Cintas J. і Remael A. [3], які дослідили теорію аудіовізуального перекладу, жанрові риси трейлера як рекламного дискурсу, питання адекватності кіноперекладу та тактики відтворення фільмонімів.

Постановка завдання. Метою статті є теоретичне обґрунтування дидактичного потенціалу англomовних авіаційних кінотрейлерів у навчанні усного послідовного перекладу шляхом порівняльного аналізу результатів студентського перекладу з офіційним українським дубляжем.

Матеріал дослідження становлять 9 офіційних англomовних кінотрейлерів авіаційної та військової тематики та їхні офіційні українські дублю-

вані переклади, розміщені на офіційних сторінках YouTube: “Top Gun: Maverick” (2022) – «Топ Ган: Меверік», “Pearl Harbor” (2001) – «Перл-Гарбор», “Dunkirk” (2017) – «Дюнкерк», “Red Tails” (2012) – «Червоні хвости», “Sully” (2016) – Саллі, “Flight” (2012) – «Рейс», “Flightplan” (2005) – «Ілюзія польоту», “The Aviator” (2004) – «Авіатор», “Non-Stop” (2014) – «Повітряний маршал». Емпіричну базу дослідження також склали усні послідовні переклади, виконані 16 студентами першого курсу магістратури під час практичних занять із дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» та 25 студентами четвертого курсу бакалаврату під час практичних занять із дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури» спеціальності В11 «Філологія» у 2024–2025, 2025–2026 навчальних роках на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного «Київський авіаційний інститут». Загалом у педагогічному експерименті взяв участь 41 студент, а результати їхніх усних послідовних перекладів порівнювалися з офіційними українськими дубльованими версіями трейлерів.

Виклад основного матеріалу. Кінотрейлер – це стислий анонс художнього фільму, який є складним полікодовим текстом, де вербальні, звукові та візуальні елементи функціонують як єдина комунікативна система. Як різновид аудіовізуального рекламного повідомлення, трейлер поєднує мовні й немовні засоби для формування у потенційного глядача інтересу до фільму та мотивації до його перегляду [1, с. 26–36].

З лінгвістичного погляду трейлер належить до аудіовізуального рекламного дискурсу, для якого характерні лаконічність, емоційна насиченість, експресивність мовних засобів і чітка прагматична спрямованість на переконання адресата. Водночас він є полікодовим текстом, у якому словесний компонент нерозривно взаємодіє з музикою, шумовими ефектами, монтажем і відеорядом, що забезпечує комплексний комунікативний вплив [2; 3].

До структури трейлера входять слогани, фрагменти діалогів, закадровий голос, титри та назва фільму. Дослідники відзначають, що основними функціями трейлера є рекламна, інформаційна та естетична, оскільки він одночасно повідомляє

про майбутній фільм, формує очікування глядача та створює його емоційний образ [1, с. 26–36]. Саме тому мовлення трейлера характеризується максимальною змістовою концентрацією, динамічністю та прагматичною спрямованістю.

Мовні особливості трейлерів охоплюють усі рівні мовної організації. На лексичному рівні активно використовуються емоційно-оцінна лексика, експресивні прикметники, гіперболізовані вислови, прецедентні одиниці та культурно марковані реалії. На синтаксичному рівні переважають короткі речення, еліipsis, риторичні запитання, повтори, паралельні конструкції та незавершені висловлення, що підсилюють динаміку сприйняття. Стилистичне оформлення забезпечується широким використанням метафор, антитез, контрастів, анафори та інших експресивних засобів, покликаних посилити емоційний вплив на реципієнта [2; 4, 145–160].

Позамовні характеристики трейлерів безпосередньо впливають із їхньої мультимодальної природи. Вербальний текст функціонує лише у взаємодії з відеорядом, музичним супроводом, монтажем, кольоровою гамою та темпоритмом, які разом створюють єдиний семіотичний комплекс [2; 3]. Під час навчання усного послідовного перекладу використання транскриптів кінотрейлерів дозволяє зосередити увагу студентів насамперед на мовному компоненті, водночас враховуючи прагматичний ефект, який створюють невербальні елементи.

З дидактичної точки зору трейлер пропонує кілька типів перекладацького матеріалу: рекламні слогани, фрагменти діалогів та закадровий монологічний текст. Кожен із цих компонентів характеризується власними мовними особливостями та потребує застосування різних перекладацьких стратегій залежно від прагматичної мети висловлення.

Назва фільму (фільмонім) є одним із найважливіших компонентів кінотрейлера, оскільки виконує не лише ідентифікаційну, а й рекламну, інформаційну та прагматичну функції. Саме назва часто формує перше враження про фільм і суттєво впливає на рішення потенційного глядача щодо перегляду. У перекладознавстві фільмоніми розглядають як окремий об'єкт дослідження, адже їх переклад потребує врахування не лише семантики, а й культурних, маркетингових і комунікативних чинників [5, с. 111–120; 6, с. 141–148].

Дослідники зазначають, що під час перекладу назв фільмів застосовуються різні стратегії: буквальний переклад, структурно-семантична трансформація, адаптація та повна заміна назви.

Вибір конкретної стратегії залежить від жанру фільму, культурної специфіки вихідної назви, очікувань цільової аудиторії та маркетингової політики дистриб'ютора. У багатьох випадках перекладач змушений відходити від буквального відтворення, щоб зберегти прагматичний потенціал і комерційну привабливість фільмоніма [5, с. 111–120; 6, с. 141–148; 7].

Особливі труднощі виникають тоді, коли назва містить алюзії, гру слів, фразеологізми або культурно марковані одиниці. У таких випадках головним завданням перекладача стає не формальна відповідність оригіналу, а забезпечення еквівалентного комунікативного ефекту для представників іншої лінгвокультурної спільноти [6, с. 141–148; 8].

У сучасному перекладознавстві адекватність перекладу розглядається як комплексне поняття, що передбачає максимально повне відтворення змісту, функцій і прагматичного потенціалу оригінального тексту засобами мови перекладу. При цьому перекладач має враховувати не лише мовні відповідники, а й комунікативну ситуацію, жанрові особливості, адресата та мету повідомлення [9; 10].

Для аудіовізуального перекладу ці вимоги набувають особливого значення, оскільки вербальний текст функціонує у тісній взаємодії із зображенням, музикою, монтажем і часовими обмеженнями. Перекладач повинен забезпечити змістову точність, природність мовлення, синхронізацію з відеорядом та збереження емоційного впливу на глядача [2; 3].

Саме тому адекватність перекладу кінотрейлерів доцільно розглядати як багатокомпонентне явище, що охоплює: змістову адекватність (повне й точне відтворення основної інформації); прагматичну адекватність (збереження комунікативного наміру автора та емоційного впливу); стилістичну адекватність (відтворення жанрових і стилістичних особливостей мовлення); технічну адекватність (відповідність часовим обмеженням аудіовізуального тексту, природність звучання та синхронізацію з відеорядом) [3; 9].

Практика навчання майбутніх перекладачів засвідчує, що найбільші труднощі виникають під час передавання експресивної лексики, культурно специфічних елементів, гри слів і рекламних слоганів. Крім того, студенти часто намагаються буквально відтворити структуру англійського висловлення, що призводить до втрати природності українського мовлення або зниження прагматичного ефекту. Використання кінотрейлерів у навчальному процесі сприяє формуванню нави-

чок швидкого перекладацького рішення, розвитку прагматичного мислення, міжкультурної компетентності та вміння знаходити баланс між точністю, природністю й комунікативною ефективністю перекладу, що узгоджується з сучасними підходами до дидактичного аудіовізуального перекладу [10; 11, с. 1–12; 12, с. 70–83; 13, с. 127–145].

Практичну основу нашого дослідження становило педагогічне дослідження, до якого був залучений 41 студенти кафедри англійською філології і перекладу НАУ. Матеріалом для аналізу слугували офіційні англійськомовні трейлери до 9 сучасних авіаційних трейлерів. Ми використали три стратегії усного послідовного перекладу англійськомовних авіаційних кінотрейлерів українською у професійній підготовці майбутніх перекладачів:

1. Стратегія доперекладацького аналізу, яка передбачає попередній перегляд відеоматеріалу; колективне обговорення сюжетного контексту; виокремлення та аналіз специфічних авіаційних назви та термінів.

Наприклад, до початку перекладу офіційного трейлера до фільму «Top Gun: Maverick» (2022) ми подивились трейлер, провели колективне обговорення сюжетного складника та зафіксували, що головний герой повертається до елітної авіаційної школи ВМС США (NAVY) у статусі інструктора, що вимагало від майбутніх перекладачів чіткого розуміння військової субординації та правильного вибору тональності реплік. Особливу увагу під час лінгвістичного аналізу фільмонімів ми приділили позивним пілотів (Maverick, Rooster, Hangman) та назві самої програми *Top Gun*, підкресливши прагматичну недоцільність їхнього механічного калькування (наприклад, «Краща зброя»). Окрім того, під час розбору відеоролика було превентивно виокремлено пласт специфічного авіаційного військово-технічного жаргону, які через високий темп трейлера могли ускладнити переклад студентів. Зокрема, ми детально розглянули значення та українські відповідники для таких виразів, як «*basic fighter maneuvers*» (базові маневри повітряного бою / фігури пілотажу), «*pulling Gs*» або «*G-forces*» (фізичні перевантаження, а не буквальні «сили Джі»), швидкісний показник «*Mach 10*» (Мах 10) та професійний термін «*hard deck*» (мінімальна безпечна висота для тренувальних польотів). Такий підхід дозволив мінімізувати когнітивне навантаження на аудиторію та переорієнтувати увагу студентів із процесу гарячкового пошуку словникових відповідників на технічні аспекти реалізації послідовного перекладу українською.

2. Стратегія власне перекладу, яка передбачає виконання усного послідовного перекладу (студенти по черзі перекладали фрагменти трейлерів у режимі реального часу під час організованих логічних пауз у звуковій доріжці).

3. Стратегія постперекладацького аналізу, яка передбачає детальне зіставлення перекладів студентів з офіційним українським дубляжем; визначення загальної прагматичної адекватності перекладу; класифікація типових помилок.

Аналіз виявлених у процесі педагогічного дослідження відповідей дозволив виокремити п'ять типових помилок студентів під час перекладу авіаційних трейлерів з англійської мови на українську:

3.1. *Перцептивні помилки (10%)*. Під час дослідження ми зафіксували, що студенти часто не встигали ідентифікувати лексичні одиниці через високу швидкість мовлення персонажів, специфічну американську вимову або наявність фонових звукових ефектів (гул авіадвигунів, сирени). Наочним прикладом стала репліка адмірала з трейлера фільму «Top Gun: Maverick»: «*Only man to shoot down three enemy planes in the last 40 years*», яка в офіційному українському дубляжі звучить як: «...єдина людина, яка збила три ворожі літаки за останні 40 років», проте через швидкий темп та низький тембр актора Еда Гарріса значна частина студентів сприйняла вхідну інформацію лише фрагментарно і як результат студенти пропускали часові та кількісні показники на кшталт: «...єдина людина, яка збила ворожі літаки за останні роки».

3.2. *Дефіцит мовленнєвої компресії (37%)*. Студенти зазвичай перекладають з надмірним розгортанням синтаксичних структур, через що їхній усний переклад за кількістю складів суттєво перевищував оригінальну репліку. За умов реального послідовного перекладу трейлера це призводило до «накладання» перекладу студента на наступний логічний фрагмент відео. Наприклад, репліку диктора з трейлера «*Midway*» (2019): «*We need to strike back*» (5 складів) студент переклав як «*Нам потрібно завдати удар у відповідь*» (13 складів), що свідчить про відсутність мовленнєвої компресії у перекладі, яка присутня в офіційному перекладі: «*Маємо відповісти*» (7 складів).

3.3. *Відсутність прагматичної адаптації (21%)*. Яскравим прикладом є переклад фрази з трейлера драми «*Sully*» (2016), яку головний пілот промовляє під час засідання слідчої комісії: «*Over 40 years in the air, but in the end I'm going to be judged on 208 seconds*». В офіційному україн-

ському дубляжі ця репліка адаптована з урахуванням глибокого психологічного напруження героя та законів кінодраматургії: «Понад сорок років у небі, а судитимуть за двісті вісім секунд», натомість студенти масово використовували буквально переклад: «Понад 40 років у повітрі, але в кінці кінців мене будуть судити за 208 секунд», який не справляє потрібного прагматичного ефекту на аудиторію, суттєво поступаючись офіційному дубляжу за силою драматичного впливу.

Показовою також є репліка з трейлера «The Aviator» (2004): «*The way of the future*». Значна частина студентів перекладала її буквально: «Шлях майбутнього», тоді офіційний переклад є більш прагматично адаптованим «Саме за цим майбутнє». Буквальний переклад студентів зберігає лексичне значення окремих слів, однак не передає рекламного-мотиваційного характеру висловлення та його експресивного впливу на глядача.

Ще одним прикладом є репліка «*The end is inevitable, Maverick*» з «Top Gun: Maverick». Більшість студентів перекладали її буквально: «Кінець неминучий, Меверіку». Натомість більш прагматично адаптованим є офіційний переклад «Твоя епоха добігає кінця, Меверіку», який краще передає смисл вхідної репліки, адже в цьому епізоді йдеться не про фізичну смерть героя, а про завершення його професійної кар'єри. Буквальний переклад студентів нівелює приховану іронію та психологічний підтекст репліки, послаблюючи її драматичний ефект.

3.4. Візуально-вербальна незгодженість (14%). Ця категорія помилок пов'язана зі специфікою кінотрейлера як креолізованого тексту, де зміст кодується одночасно вербальним (звуковим) та невербальним (візуальним) каналами. Під час експерименту студенти демонстрували «тунельний слух»: вони фокусувалися виключно на аудіодоріжці, повністю ігноруючи інтертитри (написи на екрані) та графічні слогани, які є структурними елементами композиції трейлера.

Наочним прикладом став аналіз офіційного трейлера до військово-історичної драми «*Pearl Harbor*» (2001). У драматичних паузах між репліками головних героїв на екрані спалахують масштабні графічні текстові вставки, які диктор не зачитує голосом: «*The event that defined a generation*» та «*The story that will live forever*». В офіційному українському перекладі ці текстові маркери обов'язково інтегруються в загальну картину (через дублювання диктором або накладання субтитрів): «Подія, яка визначила покоління» та «Історія, яка житиме вічно». Натомість

більшість студентів під час усного послідовного перекладу ці графічні кадри просто ігнорували, створюючи тривалі затяжні паузи мовчання, оскільки помилково вважали, що перекладати потрібно лише озвучені діалоги. Така незгодженість каналів сприйняття призводила до інформаційних лакун: глядач студентського перекладу втрачав розуміння ідеологічного та емоційного масштабу подій, що повністю руйнувало композиційну цілісність та головний епічний посил англійського трейлера.

3.5. Термінологічні помилки (18%). Показовим прикладом стала репліка з трейлера «*Flight*» (2012): «*Mayday! Mayday! Pull up!*». Через високий темп мовлення, шум у кабіні екіпажу та звукові ефекти частина студентів не розпізнала команду «*Pull up*» як усталений авіаційний термін, перекладаючи її за допомогою генералізації на кшталт «*Підіймайте літак*». Окремі студенти взагалі пропускали команду, переклавши лише сигнал «*Mayday*». Натомість в офіційному дубляжі ця репліка перекладена як «*Набирайте висоту!*». Помилка свідчить не лише про труднощі аудіального сприйняття в умовах акустичних перешкод, а й про недостатнє знання стандартизованої авіаційної термінології.

Ще одним прикладом стала команда «*Fox Two!*», яка звучить під час повітряного бою в трейлері «Top Gun: Maverick». Через відсутність знань спеціальної військово-авіаційної фразеології більшість студентів або зовсім не перекладали її, або сприймали як звертання до персонажа «*Фокс, другий!*». Насправді команда «*Fox Two*» в авіації означає запуск ракети класу «повітря–повітря» з інфрачервоним наведенням. Приклад демонструє, що навіть за правильного слухового сприйняття відсутність термінологічної компетентності призводить до втрати змісту репліки.

Висновки. У статті теоретично обґрунтовано доцільність використання англійських кінотрейлерів як автентичного дидактичного матеріалу для навчання усного послідовного перекладу майбутніх перекладачів. Кінотрейлер охарактеризовано як полікодовий жанр рекламного дискурсу, що інтегрує вербальний, аудіальний і візуальний компоненти комунікації та потребує комплексного застосування мовних, перекладацьких і прагматичних компетентностей. Визначено його мовні особливості на лексичному, синтаксичному й стилістичному рівнях, систематизовано основні стратегії перекладу фільмонімів та запропоновано чотирикомпонентну модель адекватності перекладу, яка охоплює семантичний, прагматичний, стилістичний і технічний компоненти.

Виокремлено три стратегії навчання усного послідовного перекладу: стратегія доперекладацького аналізу, стратегія власне перекладу та стратегія постперекладацького аналізу.

Педагогічний експеримент, проведений у 2024–2025, 2025–2026 навчальних роках на матеріалі 9 англomовних кінотрейлерів за участю 41 студента спеціальності В11 «Філологія» кафедри англійської філології і перекладу НАУ, засвідчив ефективність використання трейлерів як засобу формування професійної компетентності майбутніх усних перекладачів. Порівняльний аналіз студентських перекладів з офіційними українськими дубльованими версіями дозволив виявити найтипівіші труднощі: порушення хронометражу та недостатню мовленнєву компресію (37%), перцептивні помилки аудіювання (10%), відсутність прагматичної адаптації (21%), візуально-вербальну неузгодженість (15%) та термінологічні помилки (18%).

Отримані результати підтверджують, що систематичне використання автентичних кінотрейлерів, зокрема авіаційних, у навчальному процесі

сприяє розвитку навичок аудіювання, мовленнєвої компресії, прагматичної адаптації, інтегрованого аналізу полікодового повідомлення та оперативного прийняття перекладацьких рішень в умовах часових обмежень. Наукова новизна дослідження полягає у розробленні чотирикompонентної моделі адекватності перекладу англomовних кінотрейлерів і кількісно підтвердженій класифікації типових помилок майбутніх перекладачів, отриманій у результаті педагогічного експерименту. Практичне значення роботи полягає у можливості використання запропонованої моделі та встановлених типових труднощів під час розроблення навчально-методичного забезпечення дисциплін з усного послідовного перекладу.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у створенні методики навчання усного послідовного перекладу англomовних кінотрейлерів, зокрема авіаційних, із системою вправ, спрямованих на розвиток аудитивної компетентності, мовленнєвої компресії, прагматичної адаптації та координації вербального й візуального каналів сприйняття.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Пузанов В. Функції та види перекладного українськомовного трейлеру фільму. *Образ*. 2018. № 1 (27). С. 26–36. DOI: [https://doi.org/10.21272/2415-8496-2018-1\(27\)-26-36](https://doi.org/10.21272/2415-8496-2018-1(27)-26-36).
2. Hoffmann C. R. Cut to the Chase: How Multimodal Cohesion Secures Narrative Orientation in Film Trailers. *Discourse, Context and Media*. 2021. Vol. 44. Art. 100539. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2021.100539>.
3. Chaume F. Audiovisual Translation: Dubbing. London : Routledge, 2012. 144 p.
4. Johnston K. M. The Coolest Way to Watch Movie Trailers in the World: Trailers in the Digital Age. *Convergence*. 2008. Vol. 14, № 2. P. 145–160. DOI: <https://doi.org/10.1177/1354856507087946>.
5. Kudirka R., Juzelėnienė S., Lazauskaitė L. The Strategies and Problems in Film Title Translation. *Respectus Philologicus*. 2016. Vol. 30, No. 35. P. 111–120. DOI: <https://doi.org/10.15388/RESPECTUS.2016.30.35.12>.
6. Ортинська І. Л., Гриців Н. М. Дослідження англо-українського перекладу фільму «Турист». *Нова філологія*. 2022. № 86. С. 141–148. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-86-20>.
7. Weston O. Interventional Strategies in the Ukrainian Dubbing of *The Simpsons Movie* (2007). *Cognitive Studies | Études Cognitives*. 2022. Vol. 22. DOI: <https://doi.org/10.11649/cs.2499>.
8. Baker M., Saldanha G. (eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd ed. London : Routledge, 2019. 872 p. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315678627>.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
10. Díaz Cintas J., Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. 2nd ed. London: Routledge, 2021. 296 p. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003002772>.
11. Bolaños-García-Escribano A., Díaz Cintas J., Massidda S. Latest Advancements in Audiovisual Translation Education. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2021. Vol. 15, № 1. P. 1–12. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>.
12. Incalcaterra McLoughlin L., Lertola J. Audiovisual Translation in Second Language Acquisition. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2014. Vol. 8, № 1. P. 70–83. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908558>.
13. Lertola J., Talaván N. Didactic Audiovisual Translation in Teacher Training. *Revista de Lenguas para Fines Específicos*. 2022. Vol. 28, № 2. P. 127–145. DOI: <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.555>.



Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу CC BY 4.0

Дата першого надходження статті до видання: 16.07.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 18.09.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 15.10.2026